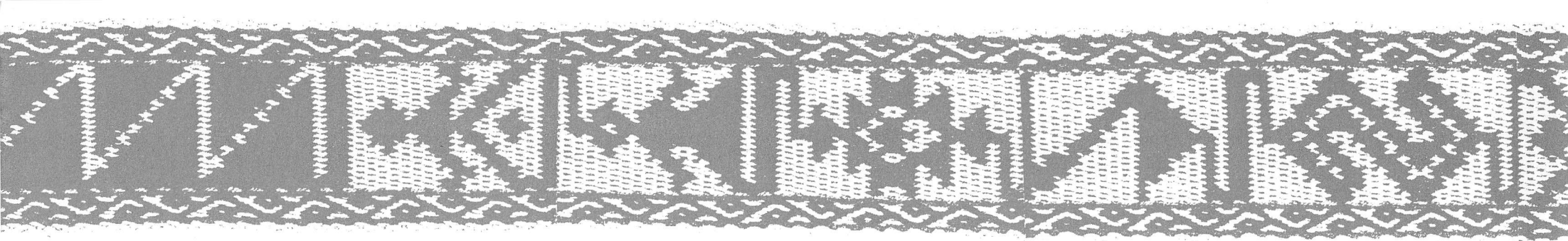


Fotonachweis

Seite

- | | | | |
|----|-------------------------------|-----|------------------------------|
| 1 | Peru, Choccoconiri, 1988 | 49 | Peru, Chincheras, 1987 |
| 4 | Türkei, Adana, 1986 | 51 | Peru, Lima 1988 |
| 5 | Peru, Chincheras, 1986 | 53 | Palästina, Jerusalem, 1991 |
| 7 | Deutschland, Nürnberg, 1985 ✓ | 57 | Peru, Lima 1987 |
| 8 | Türkei, 1984 | 58 | Peru, Ayacucho, 1987 |
| 10 | Türkei, 1984 | 59 | Chile, Cruzero 1989 ✓ |
| 11 | Türkei, 1984 | 63 | Kuba, Trinidad 1990 ✓ |
| 13 | Peru, Tinta, 1988 | 67 | Nürnberg, 1986 ✓ |
| 17 | Peru, Chincheras 1987 | 68 | Heuberg 1992 ✓ |
| 19 | Peru, Chincheras, 1987 | 69 | Suffersheim 1992 ✓ |
| 21 | Peru, Choccoconiri 1986 | 72 | Kuba, Trinidad 1990 ✓ |
| 25 | Türkei, Adana 1986 | 75 | Kuba, Trinidad 1990 ✓ |
| 28 | Türkei, Adana 1986x | 77 | Peru, Choccoconiri, 1987 |
| 29 | Türkei, Adana 1986 | 80 | Peru, Taquile 1988 |
| 31 | Rumänien, Stolzenburg, 1990 | 83 | Peru, Taquile 1988 |
| 35 | Kasachstan, Almaty 1994 ✓ | 85 | Kasachstan, Almaty 1994 ✓ |
| 36 | Palästina, Gaza, 1991 | 86 | Rumänien, Hermannstadt 1990 |
| 37 | Peru, Acora 1987 | 87 | Lettland, Riga 1993 ✓ |
| 41 | Chile, Temuco 1993 ✓ | 91 | Peru, Ilave 1987 |
| 44 | Litauen, Vilnius 1993 | 95 | Lettland, Riga 1993 ✓ |
| 45 | Rumänien, Hermannstadt 1990 | 99 | Chile, Temuco 1993 ✓ |
| 47 | Türkei, Adana 1986 | 103 | Bolivien, Sonneninsel 1993 ✓ |
| 48 | Peru, Chincheras 1987 | | |

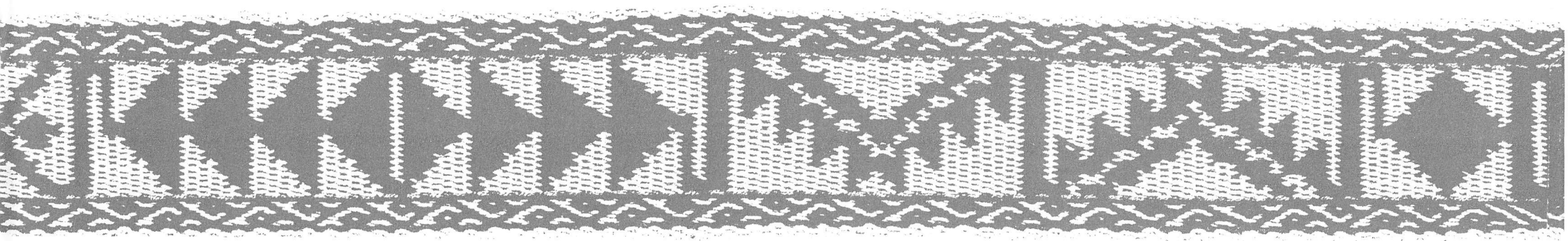


“Das Holz, das Heim, das Brot” - durch unsere Ausstellung und diesen Katalog rücken wir unspektakulären Frauenalltag, der sonst nicht der Rede wert ist, in das Blickfeld. Frauenalltag zu erforschen und sichtbar zu machen, interkulturelle und internationale Begegnung stehen im Zentrum der Arbeit von Frauen in der Einen Welt. Unsere Projekte thematisieren dabei nicht nur die interkulturelle Zusammenarbeit, sondern sind auch deren Produkt.

Gaby Franger, in Nürnberg lebende Westfälin fotografierte die Frauen, mit denen wir durch verschiedene Aktivitäten verbunden waren und sind. Rosa Elena Maldonado, peruanische Literaturwissenschaftlerin und Lyrikerin, lebt und arbeitet seit drei Jahren in Fürth. Annita Reim, Musikerin und Lehrerin, aus Fürther-spanischem Elternhaus, übertrug die Texte ins Deutsche. Meral Akkent lebt und forscht in Almaty, Kasachstan und besorgte die Übertragung in die türkische Sprache.

Emel Huber danken wir für das Korrekturlesen des türkischen Textes, ebenso Lale Yalçın-Heckmann, wie auch für die Übersetzung dieses Teils. Elisabeth Bala, österreichische Nürnbergerin, gestaltete die Publikation und suchte und fand das Band, das alles verbindet - gewebt im Hausfrauenkomitee des Bergwerkes Canarias in Peru.

Frauen in der Einen Welt
Nürnberg im Oktober 1994



“La leña, el hogar, el pan sin nombre” - con nuestra exposición y este catálogo miramos hacia la vida cotidiana de la mujer en su aspecto mas modesto y humilde, vemos lo que generalmente muy poco se aprecia. Investigar la vida cotidiana y hacerla visible y apreciable, el encuentro intercultural e internacional es la intención del trabajo de “Mujeres en un Solo Mundo”. Nuestros proyectos tienen la meta de no solamente colaborar en un nivel intercultural, sino que también son el mismo producto de ese trabajo.

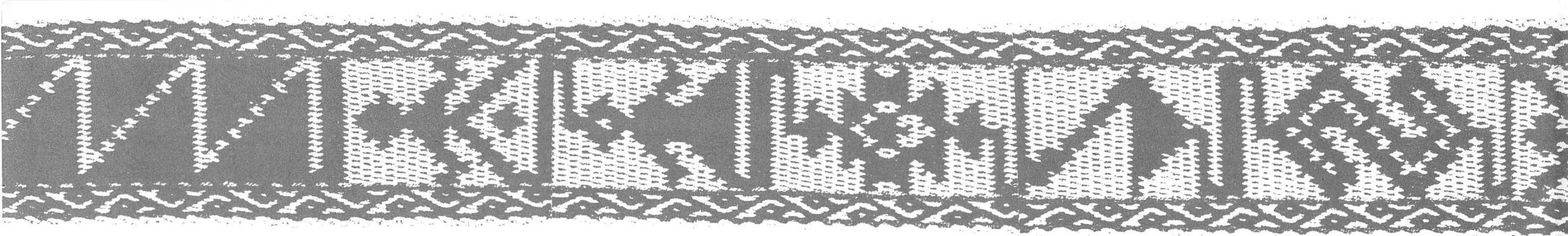
Gaby Franger vive en Nuremberg, pero su origen tiene en Vestfalia. Ella tomó fotos de mujeres, con cuales estaba y está relacionada en diferentes actividades. Rosa Elena Maldonado, poetisa peruana, licenciada en literatura, vive y trabaja en Fürth. Annita Reim de Fürth y de origen en parte español, tradujo los textos al alemán. Meral Akkent viviendo y investigando en Almaty (Kazakstán) hizo la traducción al turco. Le agradecemos a Emel Huber de haber corregido el texto turco, tal como a Lale Yalçın-Heckmann, que además ha traducido esta parte. Elisabeth Bala, austriaca en Nuremberg, creó el diseño del catálogo, buscó y encontró la faja que une a todo - tejida en el comité de amas de casas de las “Minas Canarias” en el Perú.

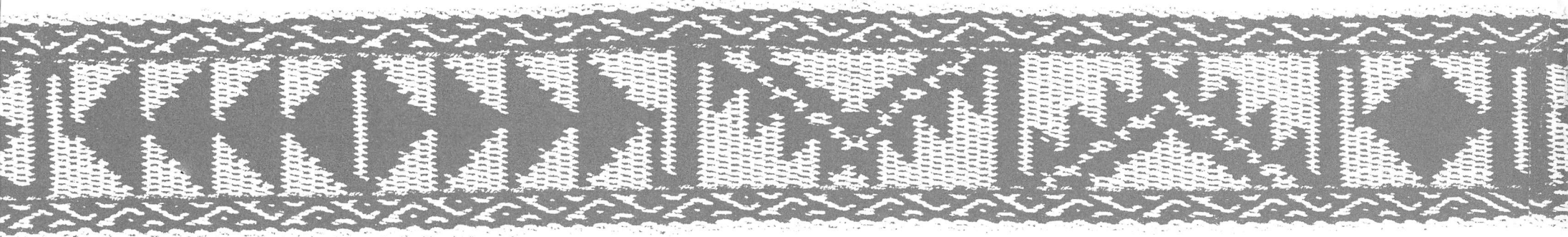
Mujeres en un Solo Mundo
Nuremberg octubre 1994

„Odun, ocak, ekmek“ adlı sergimiz ve onun kataloğuyla genelde sözü edilmeye bile gerek görülmeyen kadının günlük yaşamını ele alıyoruz. Kadının günlük yaşamını ortaya çıkarmak ve araştırmak, kültürler ve uluslar arası biraraya gelmelerle ortak çalışmalar yapmak ‘Bir Dünyanın Kadınları’nın ana konuları. Projelerimiz sadece kültürler arası ortak çalışmalardan söz etmekle kalmayıp, kendileri de bu ortak çalışmaların bir üründürler.

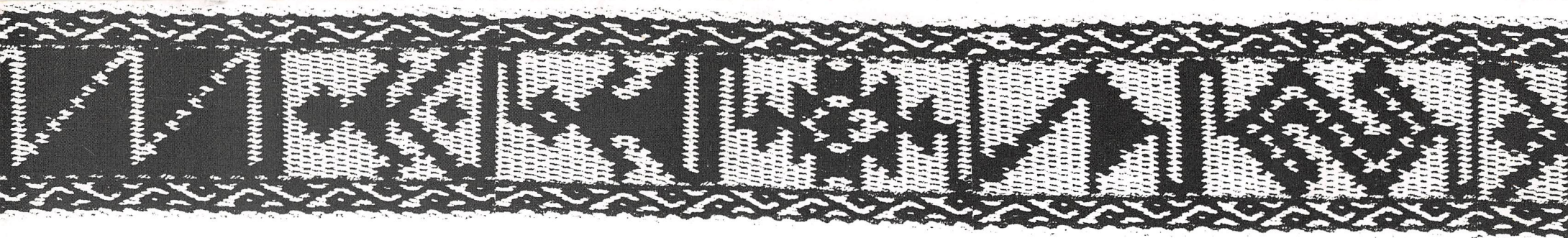
Nürnberg’de yaşayan Vestfalyalı Gaby Franger bizimle değişik çalışmalara katılmış ve halen de katılan kadınların fotoğraflarını çekti. Üç senedir Fürth’te yaşayan ve çalışan Peru’lu Rosa Elena Maldonado edebiyatçı ve şair. Fürth’lü bir Alman-İspanyol ailenin kızı şarkıcı ve öğretmen Annita Reim metinleri Almancaya çevirdi. Alma Ata’da yaşayıp araştırmalar yapan Meral Akkent te onları Türkçeye aktardı. Emel Huber’e Türkçe metinleri düzelttiği, Lale Yalçın -Heckmann’a da bu bölümün çevirisi için teşekkür borçluyuz. Nürnberg’li Avusturyalı Elisabeth Bala yayını düzenledi ve her şeyi birbirine bağlayan ipi buldu - bu ipi de Peru’daki Canarias maden ocaklarının ev kadınları komitesi ördü.

Bir Dünyanın Kadınları
Nürnberg, Ekim 1994





(



FRAUEN
IN DER
EINEN
WELT

Frauen in der
Einen Welt – Zen-
trum für interkultu-
relle Frauenalltags-
forschung und in-
ternationalen Aus-
tausch e.V.

Mujeres de un solo
mundo - Centro de
intercambio cultu-
ral e investigación
sobre la vida coti-
diana de mujeres

Bir Dünyanın Ka-
dınları – Kadın
günlük yaşamını
kültürlerarası
araştırma merkezi